

环球
视角
丛书

感受 德意志

Deutsch-
land
Wie
Ich
es erlebe

杨武能 著

DEUTSCHLAND, WIE ICH ES ERLEBE

四川人民出版社

德意志

Deutsch-
land
Ich
es erlebe

感受

德意志

杨武能 著

DEUTSCHLAND, WIE ICH ES ERLEBE

四川人民出版社

2000年·成都

德意志

图书在版编目 (CIP) 数据

感受德意志 / 杨武能著 — 成都: 四川人民出版社, 2001.1
(环球视角)

ISBN 7-220-05243-X

I. 感... II. 杨... III. 文化-研究-德国
IV. G151.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 85156 号

GANSOU DEYIZHI

感受德意志

杨武能 著

责任编辑
封面设计
技术设计

朱蓉贞
周靖明
戴雨虹

出版发行
网 址

四川人民出版社(成都盐道街 3 号)

<http://www.bookss.com>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

防盗版举报电话

(028)6679239

印 刷

四川省印刷技术协会印刷厂

开 本

850mm×1168mm 1/32

印 张

10

插 页

4

字 数

210 千

版 次

2001 年 3 月第 1 版

印 次

2001 年 3 月第 1 次印刷

印 数

1-8000 册

书 号

ISBN 7-220-05243-X/Z·274

定 价

19.00 元

■ 著作权所有·违者必究

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系调换



作者不久前荣获德国总统颁授的“国家功勋奖章”，图为他与德国驻华大使在授勋仪式上。 供图：德国驻北京大使馆 Foto:Deutsche Botschaft Peking



美如幽梦的海德堡 摄影：杨武能



莱茵河：蓝天、碧水、古堡、青山 供图：《德国》杂志



罗藤堡之春 摄影：杨武能



作家、思想家、诗人、
政治家、天才和科学家
约翰·沃尔夫冈·冯·歌德
(1749-1832)



美茵河畔的法兰克福，欧洲金融之都和歌德诞生地 供图：IN-PRESS/dpa



雕饰精细繁复的科隆大教堂正门 摄影：杨武能



柏林墙拆除后畅通无阻的勃兰登堡门
供图：《德国》杂志



作者为“挂镰节”助兴
摄影：Kurt Engler



1984年春，作者留影于柏林墙前 摄影：佚名

序

序

人生免不了遭遇种种偶然。仔细捉摸起来，常常正是这些连做梦也想不到的偶然，构成了我们的生活，决定了我们的一生。

没想到初中毕业的一纸体检结果，突然结束了我少年时代当一名水电工程师的美梦；没想到牢不可破的中苏友谊，竟然在1957年破裂，让正巧读完俄语专业二年级的我不得不另谋出路；没想到在当时由教育部统一下达的转学计划中，偶然有两个到南京大学学德语的名额；没想到这两个按高考成绩分配的紧俏指标，这下您猜对了，其中之一正巧轮到我！

不，也不正巧：我原本还可以、也打定主意上北京外贸学院，只是由于“反右”初期表现不积极，被认定为缺乏政治觉悟，最终丧失了“涉外”的资格，才勉强然而也幸运地，获准进入了南京大学外文系的德国语言文学专业。

从此，出身在山城重庆一个普通工人家庭的我，便十二万分偶然地，与那个远在万里之外名叫德意志的伟大国家和伟大



民族，结下了终生不解之缘。Deutsch——德意志，Germanistik——日尔曼的语言、文学和文化，随即慢慢进入我的生活，占据我的头脑和身体，渗入我的血液，成了我渺小然而多变、多采的生命的基本色素之一：从上大学到当研究生再到当教授、博导，从教书到做文学翻译、研究工作乃至行政工作，从重庆而南京而重庆而北京而成都，天南海北，国内国外，四十多年了啊，我生命的一个个驿站，无不醒目地打着德意志的印记。

也许由于我有较好的俄语基础吧，那被著名的《论德国人》一书的作者 Gordon A. Craig 称作“可怕的语言”的德语，在我似乎并不可怕。大学三年级，我便开始翻译和发表德语文学作品；从改革开放以后的1982年开始，我几乎每两年就去一次德国，至今加起来已经十好几次。可是，尽管如此，我仍然不敢说自己真正了解德国和德国人，真正能解开人们常说的“德意志之谜”。对此，我确实既感无奈，又觉苦恼，不但愧对寄厚望于我的中国读者和德国朋友，也愧对自己的师长，愧对不断给予自己慷慨资助的如洪堡基金会等德国机构，特别是愧对自己只有一次的宝贵生命。

这严重的遗憾和愧疚，主要产生于本人研究的课题局限于德国古典文学尤其是歌德，因而视野狭隘，对一些其他方面的问题要么视而不见，要么漠不关心，懒于思索。

四川人民出版社的朱蓉贞女士一再约请、催逼我写眼前这本书，真是给了我一个弥补缺陷的绝好机会！我可以借此回顾自己一生与德意志的接触，把自己一次次亲历这个独特的国家和民族的感受记下来，与亲爱的读者共享。

为了尽量帮助大家了解德国和德国人的实况，我记叙力

求真实，既不为自己也不为“爱者”讳——无庸讳言，我热爱德意志，视她为自己的第二故乡甚至精神家园。

为了使阅读不枯燥乏味，比较多地使用了图片资料。它们多数系我自己拍摄，一部分则是我几十年来从德国的宣传品和出版物上搜集来的。这些精彩图片的摄影家，绝大多数已很难确定姓名，只好在此对他们一并表示衷心的感谢。

但是，一切的主观努力，仍然不免遭受本文一开头说的“偶然”的限制，也就难以取得完全理想的结果。还有，写的既是个人的感受，就必定带有主观性和局限性，何况我们所面对的，又是一个伟大然而充满矛盾的国家 and 民族，一个人们长期以来力求索解却劳而无功的“德意志之谜”呢！

“不如意事常八九”，人生就是这样，聪明的办法不外乎善于抓住那差强人意的一部分。当然，我要作最大的努力，给读者多一点满意。

一首作于1988年的德语诗，我把它翻译出来抄在下面。它很好地反映了我对那个叫德意志的异国复杂、矛盾的感情，反映了我与它难分难舍的关系——

一只眼带着笑
一只眼含着泪
我又告别了你 告别了
德意志美丽的土地

回到渴念已久的家
多么幸福 亲人团聚
却不知平静的心湖



何时又漾起涟漪

春来了我问她
 可曾吻绿了莱茵河岸
 秋来了 我问她
 可替海岱山换上了彩衣

德意志啊 我想念你 想念你
 伟岸的橡树 端庄的菩提
 可每当我来到你身旁
 却更加眷恋生养我的土地

一只眼带着泪
 一只眼含着笑
 然而我只有一颗心啊
 怎能同时装下
 两片土地 两种相思

这首诗写于我第四次旅居德国归来后不久，但我对德意志的感受，却得从1982年第一次踏上它的土地讲起，因为最初的感受最为深刻，简直可以说刻骨铭心。

作者于
 2001年2月成都

感受德意志

DEUTSCHLAND WIE ICH ES ERLEBE



杨武能 重庆人。1962年毕业于南京大学德语专业，1981年毕业于中国社会科学院研究生院，获硕士学位。德国洪堡研究奖学金获得者。曾任四川外语学院教授、副院长；现为四川大学教授、博士生导师。

出版有《歌德与中国》、《走近歌德》、*Goethe in China* 等论著多部，《浮士德》、《少年维特的烦恼》、《格林童话全集》等经典译著20余部，《歌德文集》（14卷）等编著十余种，以及散文随笔集《圆梦初记》等。

曾多次获得省、市政府颁发的优秀社科成果奖，以及“四川文学奖”。1992年起享受国务院颁发的“政府特殊津贴”。2000年荣获德意志联邦共和国国家功勋奖章。

目 录

序

第一辑 震撼与苏醒

飞向精神家园(2)

一见倾心海德堡(7)

难忘那第一天

权充“初生之犊”

“文士阁”的王太太及其他

人间欢乐在海德堡

“在海德堡，我丢失了我的心！”

美茵茨散记 (29)

古滕堡圣经与全世界最小的书

大教堂与演讲换来的 150 马克

“莱茵宝藏”与红灯区的“阀门儿”理论



法兰克福印象 (37)

“不成体统”的外事接待

银行大厦阴影里的歌德铜像

乐圣故里行 (42)

在前驻华大使府上作客

踩着少年贝多芬的足迹

莱茵情思 (48)

遗憾，歌声已经消逝

交通动脉·历史画卷·文化摇篮

联想·感怀·暇思

慕尼黑鳞爪 (60)

德国“最可爱的城市”

高高在上地旋转着进午餐

文艺之都慕尼黑漫步

德意志博物馆和老画廊

第二辑 孤寂与静观

悠悠涅卡河 (69)

钟声当当

古老而朝气蓬勃

平静、寂寞的日子

海德堡的日常生活 (83)

大学城中购书乐

“八马克一日游”

刺激与震撼

难忘他乡故人(100)

赫斯先生

德博教授

金花和银花

不一般的洪堡(113)

“管你一辈子!”

总统接见：身份的认定

二十天环游德国

“精神贵族”

第三辑 守望与思索

魏玛忆旅(123)

蒙尘的圣地

新的辉煌 新的忧虑

“文化之都”的启示

“《浮士德》译场”打工记 (148)

出乎意料

从苦力到大使

在魏玛“走”《亲和力》.....(156)



民族剧院与“工场舞台”

边走边看 亦幻亦真

草地上哪来一支船？

古堡夜会(162)

堡乎？山乎？岩乎？

它小而无名，却令我难忘

令人惊喜的意外发现

“德意志古钟博物馆”

马厩内的“壁炉围座”

三个德国人聚在一起多半会干什么？

一年四季忙过节(172)

数量奇多，名目纷繁，别出心裁

忘情、忘我、自得、自满

赶啤酒节，我在德国第一次挤不上车

“挂镰节”，德国农民也忆苦思甜

乐天、现实的人生观和金钱观

鲁尔区内看环保(184)

篱笆街与国王林荫道

缪尔斯荒原的霞光

自然公园与炼铁高炉

鲁尔区何以湖泊众多

“大富豪”(194)

全世界博物馆最多的国家

黑门、七塔之城和“绿蒂之家”

修复？拆除？保留？柏林必须回答！

富在有远见卓识，富在有勇气

五彩缤纷 风景独好 (203)

巍峨庄严的大教堂

富丽堂皇的宫苑府邸

气派豪华的市政厅

色调欢快、造型朴实的民居

衣食住行在德国 (218)

衣，随意但须得体

吃，营养而又卫生

住，生活的港湾和个人的王国

行，天上地下，方便准时快捷

跳蚤市场好 (237)

网上看“跳市”

从“跳市”看德国人的性格

中国人：“跳”在今天和昨天

淘书与掘宝

第四辑 回眸与前瞻

“前线城市”柏林 (249)

历史与现实在此汇合

柏林墙并非一夜建成

历史画廊菩提树下大街

